

11110CL 573300 晚清民國翻譯與文學專題

上課時間：F3F4Fn (Fri. 10:10-13:00)

教室：人社 B302A

授課教師：羅仕龍 losl@mx.nthu.edu.tw

一、課程說明：

本課程主要聚焦於晚清民國時期的中國文學，旁及十九世紀晚期與當代中西文本，以檢視翻譯與跨文化元素之運用及啟發，進而以不同角度理解現代文學之面貌與發展，重新思考「現代」與「文學」之聯繫，期能在尋找「現代性」的同時，讓「現代文學」進一步有機地提供人文學科學生更豐沛的知識與素養。本學期除了進行晚清民國的翻譯文類研究之外，將著重在李健吾的研究，引領學生體認到中國現代文學的「世界中」(worlding) 進程，通過交纏的歷史觀 (histoire croisée) 為稜鏡，突破既有框架，理解與重新界定現代文學的價值。

二、指定用書：上課印發之文本與講義。

三、參考書籍：參見課綱以及每週上課印發之講義

四、教學方式：

1. 每週由老師帶讀指定文本，並與修課同學共同思考其中的跨文化與文化展演議題。
2. 為配合本校「彈性學習週數」試行，本課程上課週數為 16 週。課程進行將更注重實際操作與互動，請修課同學注意出席率與參與度。
3. 為使後半部分課程進行更為順利，請於期初開始閱讀《包法利夫人》(版本不拘)。

五、教學進度：

*本課程為 16 週課程，然因學術活動之調度，故而實際上課日期將到第 18 週。

週次	日期	每週主題以及指定閱讀資料	參考閱讀資料
1	9/16	· 比較文學之學科背景及其如何應用在晚清民國之研究	◎ 樂黛雲，《比較文學教程》第四到七章
2	9/23	· 翻譯理論概述與例證	◎ 樂黛雲，《比較文學教程》第四到七章 (續) ◎ 巴斯奈特，《翻譯研究：理論、簡史與實務》第 2 章
3	9/30	· 改編理論概述與例證	◎ 哈琴，《改編理論》第 3、5 章 ◎ 謝天振，《中西翻譯簡史》第 14 章
4	10/7	· 晚清民國譯介之書目研究	◎ 鄒振環，《翻譯史學史》第 1 章

			◎ 張珂，〈作為學術譯著的「英國文學史」書寫〉 ◎ 王智明，《落地轉譯：台灣外文研究的百年軌跡》第1章
5	10/14	· 以文類為核心的翻譯研究：小說	◎ 趙稀方，《翻譯現代性：晚清到五四的翻譯研究》第3、4章
6	10/21	· 以文類為核心的翻譯研究：詩歌	◎ 楊振，〈波德萊爾在二十世紀 20-30 年代中國的譯介〉 ◎ 陳碩文，〈異域的花香：朱維基波特萊爾譯詩研究〉
7	10/28	· 以文類為核心的翻譯研究：戲劇	◎ 安凌，〈重寫與歸化——英語戲劇在現代中國的改譯與演出（1907-1949）〉第2章 ◎ 海震，〈戲劇經典的「翻譯」與跨文化改編：從京劇《王寶川》到英語話劇《寶川夫人》〉
8	11/4	彈性學習週（支援系所活動）	翻譯練習：詩歌
9	11/11	個別研究指導	個別安排面談時間
10	11/18	晚清民國翻譯與文學：研究網絡的形成	· 學術工作坊：民間故事西傳 ◎ 【來賓】裘佳平教授（法國雷恩第二大學中文系） ◎ 【講題】採集一世紀，故事兩千年：淺談民初以來民間故事的採集，和中國民間故事的法語翻譯
11	11/25		· 學術工作坊：俠盜小說翻譯 ◎ 來賓：陳碩文教授（政治大學中文系） ◎ 【講題】亞森羅蘋在中國：民初亞森羅蘋小說的翻譯、接受與轉化
12	12/2		· 學術工作坊：東洋小說譯介 ◎ 來賓：朱芯儀博士（國家科學委員會人文社會科學研究中心博士後） ◎ 【講題】晚清「中國武士道」的文學生產與翻譯軌跡——以小說《旅順實戰記——一名「肉彈」》為主
13	12/9	（停課）香港中文大學研討會	* 如為線上形式舉辦，修課同學請報名參加
14	12/16	· 李健吾譯介研究：戲劇(1)	◎ 李健吾譯《達爾杜弗或者騙子》 ◎ 徐歡顏，《莫里哀喜劇與 20 世紀中國話劇》第2章
15	12/23	· 李健吾譯介研究：戲劇(2)	◎ 李健吾改譯《喜相逢》 ◎ 羅仕龍，〈從歐洲無政府主義的政治暗殺到上海租界的諜報與愛戀：李健吾《喜相逢》的跨文化改譯策略及其實踐〉
16	12/30	· 李健吾譯介研究：小說(1)	◎ 李健吾譯《包法利夫人》片段選讀

17	1/6	· 李健吾譯介研究：小說(2)	◎ 李健吾譯《包法利夫人》片段選讀
18	1/13	· 期末論文報告與討論	* 本討論根據上課人數多寡決定時間長度。

六、成績考核：

1. 出席及課堂參與（20%）：請假需信件說明或檢附證明。三次以上未請假且無故未到者，本項成績為零。每次上課時將會安排修課同學針對閱讀材料簡要評述，並由老師與同學交互提問。
2. 平時作業（30%）：課堂演講活動之中任選兩次撰寫評論或心得，每篇不超過2頁A4篇幅，各佔學期成績15%。
平時作業繳交期限：2023年1月13日
3. 期末報告（50%）：將與修課學生一對一 meeting，確立期末報告題目、範圍、研究方法。期末報告全文字數約5000-8000字（不含書目）。期末報告繳交期限：2023年1月31日